

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS**

PROGRAMA año: 2017

Asignatura: IDIOMA MODERNO: PORTUGUÉS I

Profesora Responsable: Prof. GERUZA QUEIROZ COUTINHO

Auxiliar: Trad. MARCELA VILLANUEVA

Docentes Adscriptas: Trad. Silvana Vargas y Trad. Soledad Hurtado

Destinatarios: Estudiantes de Ciencias de la Educación, Filosofía, Historia, Letras y Ciencias de la Comunicación

Planes de Estudio: 2000 y 2005

Régimen: Anual *

Horas de clase: 4 hs-reloj semanales

Total anual aproximado: 100 horas

1 – JUSTIFICATIVA:

La elección y estudio de una lengua extranjera en la formación académica, y en especial en las ciencias sociales abre posibilidades intelectuales que dejarán huellas en la vida del/de la estudiante y futuro profesional. Asimismo sabemos que cada vez son mayores las exigencias del mundo laboral, donde el conocimiento de lenguas extranjeras y de las culturas y realidades sociales vinculadas a ellas puede ser definitorio para alcanzar el empleo deseado.

La asignatura permite el aprendizaje del portugués, una lengua vecina (estudiamos el Portugués de Brasil en las clases luego de presentar el concepto de Lusofonía), de creciente protagonismo en el contexto de las ciencias sociales de la región. Su aprendizaje aporta a la comprensión de la realidad latinoamericana, especialmente en el diálogo al nivel de la investigación, con pares brasileños.

La noción de vecindad da especificidad al aprendizaje de la lengua portuguesa/brasileña y en función de tal perspectiva la cátedra propone un devenir pedagógico que considere y explore matices del binomio lengua-cultura.

2 - CONDICIONES PARA PROMOCIONAR LA MATERIA:

- 80% de asistencia a las clases teórico-prácticas.
- 80 % de aprobación de los trabajos prácticos. Se podrán recuperar al final de cada semestre
- 100% de aprobación de los dos parciales del año lectivo, con un promedio mínimo de 7 (siete); se permitirá la recuperación dentro de los diez días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia;

Uno de los prácticos es propuesto como práctico oral y vinculado a un aspecto de la cultura, la educación o las artes brasileñas, desde la perspectiva intercultural y en clave de diálogo con la realidad del/de la estudiante, actividad que se realiza siguiendo orientaciones de las docentes y a partir de temas sugeridos y debatidos por los estudiantes a lo largo del año lectivo.

3 - CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA MATERIA:

- 75% aprobación de trabajos prácticos. Se podrán recuperar al final de cada semestre.
- Aprobación de los dos parciales del año lectivo (el segundo será integrador). Se permitirá la recuperación dentro de los diez días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia;

4 – EVALUACIÓN:

Esta propuesta busca realizar la integración entre una evaluación de objetivos con una evaluación de (desarrollo) de competencias. De esta forma, y buscando el cambio de prácticas en la dinámica de las clases, buscamos llevar a cabo un sistema de evaluación que verdaderamente considere el rol del estudiante.

La evaluación tiene carácter permanente y es formativa, integrada al proceso de aprendizaje: evaluación diagnóstica, evaluación de seguimiento y evaluación final.

Los alumnos **regulares** deberán rendir ante Tribunal un examen final que consistirá en la comprensión de un texto escrito en portugués de **500 a 700** palabras.

En el caso de **alumnos libres**, el texto será de **700 a 1000** palabras aproximadamente.

5 - OBJETIVOS:

Objetivo de la asignatura en las carreras:

- *Desde la perspectiva de las docentes*, propiciar el desarrollo de habilidades para la lectura de textos en lengua portuguesa y
- *Desde la perspectiva del estudiante*, desarrollar este conjunto de habilidades utilizados en situaciones comunicativas relacionadas a su trayectoria académica, laboral y personal.

Objetivo general:

Lograr que el/la estudiante:

- Adquiera una competencia lectora en Portugués (**objetivo de habilidad**)
- Realice una lectura comprensiva que sea autónoma y crítica, de textos auténticos en lengua portuguesa (**objetivo de habilidad**).

Objetivos específicos:

Esperamos que el estudiante:

- Desarrolle estrategias de lectura de textos en Portugués* relacionados a su necesidad académica o quehacer profesional o de interés para su vida personal (**objetivo de habilidad**);
- Reconozca tema central e ideas principales y secundarias del texto, organizando y jerarquizando la información (**objetivo de contenido**);
- Reconozca y diferencie textos narrativos, descriptivos y argumentativos (**objetivo de contenido**);
- Exponga oralmente y de manera dinámica las ideas centrales de los textos leídos, vinculándolos a otros textos trabajados con anterioridad (**objetivo de contenido; pasos previos para el armado de la exposición, objetivo procesual**);
- Experimente un proceso de construcción del conocimiento como sujeto crítico e científico en formación (**objetivo de habilidad**);
- Compare expresiones y usos de la lengua extranjera estudiada e la lengua materna (**objetivo procesual y conceptual**);
- Exprese por escrito y en castellano síntesis de temas tratados en textos en lengua portuguesa (**objetivo de habilidad**);

* Serán utilizados textos de hasta 1800 palabras, con extensión y niveles de dificultad creciente.

- Comente de forma oral y/o escrita la relación entre textos de temáticas afines y/o complementarias (**objetivo de habilidad**);
- Investigue sobre temas propuestos en los textos (1), recogiendo información extralingüística relacionada a aspectos socioculturales allí tratados (2) (**objetivo procedimental (1) y conceptual (2)**);
- Utilice correctamente el diccionario y manuales en portugués (**objetivo procesual, conceptual**);
- Expresé impresiones sobre los universos culturales presentes en textos trabajados (**objetivo conceptual**)

6 – METODOLOGÍA Y RECURSOS:

La cátedra viene desarrollando un trabajo apoyado en el concepto de aprendizaje colaborativo, entendido como un proceso gradual donde van se instalando una influencia recíproca entre los integrantes del grupo (Johnson y Johnson, 1998), en el que cada miembro y todos se sienten mutuamente comprometidos con el aprendizaje de los demás generando una interdependencia positiva que no implique competencia.

Para trabajar en colaboración es necesario compartir experiencias y conocimientos y tener en claro una meta grupal donde la retroalimentación es esencial para el éxito del proyecto, en este caso la experiencia de compartir un año de estudios de la lengua portuguesa. La meta no es solamente la competencia lectora, más bien se trata de construir na experiencia colectiva y significativa de descubierta de una lengua a través de un corpus de textos significativos.

Siguiendo esta línea, el equipo de cátedra diseña la propuesta, a partir de los objetivos, y plantea búsquedas temáticas. Las docentes offician de mediadoras, en términos cognitivos, proponiendo cuestiones y abordajes articuladoras (que articulan realidades, las individuales y la del grupo y la “lejana”, que se conoce a través de la lengua que se des-cubre, que se estudia. Es fundamental para ello la proposición de tareas que, luego de realizadas (mayormente) en ámbitos extra clases- “el mundo fuera de la clase”- son puestas en común y trabajadas en clases, generando contenidos y situaciones pedagógicas. Además, la cátedra es responsable de monitorear la producción de los grupos y del grupo-clase (ámbitos inspiradores y de potencial riqueza expresiva, donde se vivencia el aprender en grupo, tan recurrente en las sociedades de conocimiento actuales) así como el trabajo individual, articulando el conocimiento producido que aquí es entendido en un espectro que va desde el corpus de informaciones hasta las impresiones y experiencias generadas por el contacto con la nueva lengua. Actividades de refuerzo de un tema complementan las tareas así como clases expositivas alimentadas por el debate generado en clases, a partir de los aportes de los estudiantes.

La preparación de material didáctico se ve enriquecida con los trabajos de los estudiantes presentados en clases o prácticos.

Y finalmente, para lograr el aprendizaje colaborativo, las clases deben ser diseñadas dinámicamente y el apoyo de recursos es fundamental. En este sentido utilizamos: diccionarios (unilingües, bilingües; lingüísticos y de especialidades) y manuales; diarios, revistas, catálogos, libros, folletos, etc.: documentos y objetos (utilitario). Carteles didácticos. Libros didácticos. Pizarrón y tiza/fibra. Impresiones de textos electrónicos (webgrafía). Reproducciones de textos sugeridos por la profesora y por alumnos (fotocopias sueltas o anilladas en cartillas). Data player, notebook, conexión a internet. La modalidad del dictado de las clases es teórico-práctica.

7 - CONTENIDOS:

Contenidos mínimos:

- Desarrollo de Habilidad de **COMPRESIÓN LECTORA**. Lectura interpretativa y crítica de textos auténticos en Portugués Lengua Extranjera; análisis de textos descriptivos, narrativos, argumentativos, informativos e técnicos en diferentes aspectos, en cuanto a su textualidad y discursividad.
- Respetando la dinámica de las clases teórico-prácticas y la propuesta de trabajo apoyada en el aprendizaje colaborativo, la cátedra propone explorar y conocer los siguientes contenidos específicos:
 - Índices y definiciones. Entradas de diccionarios y artículos enciclopédicos.
 - Texto y paratextos: valor y ubicación de las referencias bibliográficas, títulos, subtítulos, epígrafes, bajadas, tipografías, división en párrafos, etc. El paratexto no verbal.
 - Aspectos iconográficos, zonas visuográficas, ordenamiento y presentación del texto.
 - Presentación del Texto según su función social: información, divulgación, persuasión, discusión, investigación, etc.
 - Cohesión y coherencia en el texto
 - Textos de tipo descriptivo: la descripción para explicar, clasificar, enseñar, comparar, juzgar y justificar.
 - El artículo científico. El artículo enciclopédico.
 - Textos descriptivo-narrativos. Componentes de la narración: los protagonistas, el lugar, la secuencia temporal. El tiempo en la narración.
 - Testimonios y entrevistas. Biografías.
 - La organización del texto; heterogeneidad en su composición.
 - Textos argumentativos. Textos polémicos.
 - La argumentación.
 - El argumento en la publicidad y en la propaganda política.
 - Texto e Imagen.

8 – BIBLIOGRAFÍA DEL ESTUDIANTE:

BECHARA, Evanildo. Moderna Gramática Portuguesa. São Paulo: Ed. Nacional, 1989

BECHARA, Suely Fernández y MOURE, Gustavo W. Ojo con los falsos amigos. São Paulo, Moderna, 1998.

BUARQUE DE HOLLANDA, Aurélio. Dicionário Aurélio Eletrônico - Século XXI - versão 3.0 (versión digital integral del Novo Dicionário Aurélio-Século XXI). Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1999.

CASCUDO, Luis da Câmara (1993). Dicionário do Folclore Brasileiro. Belo Horizonte, Itatiaia (5° edición)

CUNHA, Antônio Geraldo da. Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, 1999 (2ª ed., 11ª impresión).

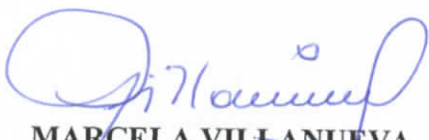
_____. Dicionário Histórico das palavras portuguesas de origen tupi. São Paulo, Melhoramentos, 1976.


CASCUDO, Luis da Câmara (1993). Dicionário do Folclore Brasileiro. Belo Horizonte, Itatiaia (5° edición)

9 - BIBLIOGRAFÍA TEÓRICA DE LOS DOCENTES:

- ADAM, Jean-Michel y LORDA, Clara-Ubalдина. Lingüística de los textos narrativos. Barcelona, Ariel Lingüística, 1999.
- AGUILAR, Luís. Comunic-Ação para o Ensino do Português, Língua Estrangeira. Faro: Livrexpressão, 2002
- AMARAL, Amadeu. O Dialeto Caipira. Sao Paulo, Hucitec/INL-MEC, 1982 (4ª ed.).
- ASSMANN, Hugo. "A metamorfose do aprender na sociedade da informação".
<http://www.scielo.br/pdf/ci/v29n2/a02v29n2.pdf> (consulta realizada el 15/04/15).
- BECHARA, Suely Fernández y MOURE, Gustavo W. Ojo con los falsos amigos. São Paulo, Moderna, 1998.
- BUENO, Márcio. A origem curioso das palavras. Rio de Janeiro, José Olimpio, 2003.
- CARRASCO GONZALEZ, Juan. Manual de Iniciación a la Lengua Portuguesa. Barcelona: Ariel, 1994.
- CASCUDO, Luis da Câmara. Dicionário do Folclore Brasileiro. Belo Horizonte, Itataiaia (5º edición), 1993.
- CUNHA, Antônio Geraldo da. Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, 1999 (2ª ed., 11ª impresión).
- _____. Dicionário Histórico das palavras portuguesas de origen tupi. São Paulo, Melhoramentos, 1976.
- CUNHA, Celso. Nova Gramática do Português Contemporâneo. São Paulo: Nova Fronteira, 2003.
- DE GREGORIO DE MAC, María Isabel. Cuando de argumentar se trata. Rosario, Fundación Ross, 1998.
- HOUAISS, Antonio. Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa. Lisboa: Círculo de Leitores, 2002.
- HOUAISS, Antônio. O Português do Brasil. Rio de Janeiro, Unibrade, 1985.
- LOPEZ BARRIOS, Mario. Cartilla del curso Lexicología, Lexicografía y Traducción. Córdoba, Universidad de Córdoba, Maestría en Traductología. Nov. 2007 (mimeo).
- MARIN, Marta. Conceptos claves: Gramática, Lingüística, Literatura. Buenos Aires, Aique, 2004.
- MELO, Gladstone Chaves de. A Língua do Brasil. Rio de Janeiro, Padrão, 1981.
- MENDES; Edleise (org.). Diálogos Interculturais. Ensino e formação em português língua estrangeira. Campinas, Pontes, 2011
- NOGUEIRA, Sylvia (coord.). Manual de lectura y escritura universitarias. Prácticas de Taller. Buenos Aires, Biblos, 2005 (3ª ed.).
- RICHARDS, J.C. y LOCKART, C. Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas. Cambridge University Press, sucursal Madrid, 1998.
- RICHARDS, J.C., PLATT, J. & PLATT, H. Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas. Barcelona, Ariel Referencia, 1997. Cambridge University Press, sucursal Madrid, 1998.
- RICHARDS, J.C. y RODGERS, T. S. Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas.
- SALA, Marius. Lenguas en contacto. Madrid. Gredos, 1998.

Salta, marzo de 2017


MARCELA VILLANUEVA
Auxiliar de 1ª Regular Semiexclusiva


GERUZA QUEIROZ COUTINHO
Profesora Adjunta Regular Exclusiva